Walter Moura

Rio de Janeiro - Brasil

Phone: 55 21 99312 6362

Email: traducyan@gmail.com

CURRICULUM VITAE

NAME : Walter Moura

DATE OF BIRTH : Dec / 08 / 1960

NATURAL FROM : Rio de Janeiro - RJ - Brazil

MARITAL STATUS : Married

Education and Professional Development:

- Santa Úrsula University: Qualification: Bachelor of Arts.

- Translation and Interpretation Course Daniel Brilhante de Britto - 1989 to 1990

- Composition Techniques - Profª Yolanda Villa - 1995

- Computerized Translation Practice - 2001

- Legal Translation Techniques - 2002

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

I have 28 years of experience as a translator, 14 of which worked as in-house translator for a large Brazilian translation company, where I worked as translator, reviewer and proofreader.

I have translated documents for clients such as Petrobras, Schlumberger, Networks and Westclock Controls Corporation, and several law firms.

I specialize in translating Legal documents, contracts, power of attorneys, and accounting documents such as Fiscal Year’s Financial Statements, Shareholders’ Agreements, Balance Sheets, Financing Contracts, etc.

**Knowledge**: Fluent in English (written and spoken) including legal and medical jargon. Written Spanish.

**Experienced in File Formats:**

Bilingual formats (doc, rtf, bak, xlf, xlif, xliff, xlz), Bilingual RTF/DOC (doc, rtf, bak), Comma Delimited (CSV) (csv), DocBook XML (xml), HTML (html, htm, shtml, xhtml, asp, aspx, ascx, jsp, php, inc, hhk, hhc), Java .properties (properties), JSON (json), MadCap XML (html, htm), Microsoft .NET Resource (resx), Microsoft Excel 2000-2003 (xls, xlt), Microsoft Excel 2007-2016 (xlsx, xlsm, xltx), Microsoft PowerPoint 2000-2003 (ppt, pps, pot), Microsoft PowerPoint 2007-2016 (pptx, ppsx, potx, sldx), Microsoft Word 2000-2003 (doc, dot, bak, rtf), Microsoft Word 2007-2016 (docx, dotx, docm, dotm), Multilingual delimited text (csv, tsv, txt, xls, xlsx, xlsm), OpenDocument - Presentations (odp, otp), OpenDocument - Spreadsheet (ods, os), OpenDocument - Text (odt, ott, odm), PDF (pdf), Rich text RTF (rtf), Text (txt, inf, ini, reg)

Translated works:

* Construction Services Agreement
* Articles of Incorporation
* Dissolution Deeds
* Employment Contracts
* Amendment to Articles of Incorporation
* Minutes of Meetings of Directors
* Software Manuals
* Quality Control Manual
* Loan Agreement
* Legal Opinion
* Health, Safety and Environment Management Manual
* Quality Management Manual
* Integrated Reservoir Studies (Oil)
* Collective Labor Agreement
* Occlusion in primary dentition. Study of children between ages two and a half and three years
* Malocclusion in children aged 3 to 6 years in Nairobi, Kenya
* Research and Management of *Clostridium difficile* colonization in a Pediatric Oncology Unit
* Preservation of Filamentous Fungi through Mineral Oil Method
* Achievement of Ideal P.E.E.P. through Pressure-Volume Curve in Acute Respiratory Distress Syndrome (ARDS)
* Master Franchise Agreement
* License for Reproduction Rights of Photographic Images

Daily output: Up to 3,000 words/day.

Over five million words translated in the last eight years.

Hardware: Intel Core 2 Duo 7500 PC, 8 Gb RAM, HD 1000 GB, CD/DVD Recorder, Printer/ Scanner HP.

**Software:** Window XP, Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint), IBM Via Voice 9, Dragon Naturally Speaking, Wordfast Classic, Across, Avast Antivirus, Scansoft Omnipage 15, Memsource

Dictionaries in CDrom format used: Michaelis English-Portuguese. American Heritage Dictionary

Dictionaries in paper format used

1. English-Portuguese Dictionary Antonio Houaiss

2. Webster Portuguese-English Dictionary

3. Medical Dictionary Stedman 25th edition

4. Michaelis Dictionary English-Portuguese-English

5. English-Portuguese Dictionary of Economics and Commercial Terms

6. English-Portuguese-English Accounting Dictionary

7. English-Portuguese-English Business Communication Dictionary

8. English-Portuguese-English Glossary of Financial Terms

9. English-Portuguese-English Law Dictionary

10. English-Portuguese-English Dictionary of Shipping Terms

11. A New Dictionary of Petroleum Terminology English-Portuguese-English

12. Dictionary of Petroleum Terms English-Portuguese

13. Dicionário do Petróleo - Português-Inglês-Português

14. English-Portuguese Technical Dictionary of Electronics

15. English-Portuguese Dictionary of Technical Terms (Engineering, Acoustics, Aerodynamics, Aeronautics, etc, etc,)

16. English-Portuguese Comprehensive Technical Dictionary (Automobiles, Railways, Hydraulics, Boilers, Metallurgy, etc., etc.)

17. Portuguese- English Machines and Tools Dictionary

18. Glossary on Commercial Law

19. Glossary on Plastic Injection

20. Glossary on Administration

21. Glossary on Naval Terms

22. Glossary on Dentistry

23. Glossary on Image Processing

24. Glossary on Insurance

25. Glossary on Colloquial English

26. Glossary of Offshore Terms

27. Glossary on Chemistry

28. Webster American Heritage Dictionary

29. Spanish-Portuguese-Spanish Dictionary Globo

30. Spanish-Portuguese-Spanish Dictionary Ediouro

31. Diccionario Didáctico de Español

32. Spanish-English-Spanish Dictionary

33. Spanish-English-Portuguese Medical Glossary

34. Spanish-English Computer Science Dictionary

35. Spanish Glossary of technical and popular medical terms

36. Diccionario Enciclopédico de la Lengua Castellana

37. Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa

Rio de Janeiro, October 27, 2017

Walter Moura

Technical Translator English-Brazilian Portuguese

Proz Profile: <http://www.proz.com/profile/29269>